

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

כרך י, תשי"ט



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

לקט מונחי טלפונאות וחשמלאות

רשימת המונחים הבאה כאן לקוחה מן המילון למונחי הטלפונאות, שהוציאה האקדמיה ללשון העברית בשנת תשי"ז. רוב המונחים שבמילון זה מיועדים לשימושם של בעלי מקצוע, אבל קצתם הם עניין אף לקהל רחב יותר, שהרי כולנו משתמשים במכשירי חשמל ובטלפונים. מדריך הטלפון, למשל, הנמצא בידי אלפים, כולל הוראות לשימוש בטלפון, רשימת המחירים של מיני השירות והמכשירים השונים וכיו"ב, אבל אנשים רבים מתקשים בהבנת הדברים האמורים שם, משום שאינם יודעים את המונחים המקצועיים.

לפי שעה אנו מביאים את המונחים העבריים רק בצירוף תרגומם הלועזי. כדי להקנות את ידיעת המונחים גם לאותם הקוראים, שאין הלעז מספיק להם כדי להבין את העניין, ביקשנו מאחד המומחים, שיכתוב לנו מאמר הסברה למונחי הטלפון החשובים ביותר, בפרט למונחים הבאים במדריך, ואנו מקווים לפרסם מאמר זה באחד הקונטרסים הקרובים.

מקצת המונחים הבאים להלן אינם מיוחדים לענייני טלפון בלבד, אלא הם מונחי חשמלאות בכלל, וידיעתם בודאי חשובה לכול. סדר הלעזים: אנגלית, צרפתית גרמנית.

installation, plant
installation
Anlage

מתקן (שם מוחשי, היינו הטלפון וכל הציוד

המותקן לשם הפעלתו)

installation
installation
Anlage, Einrichtung

התקנה (שם הפעולה)

to overhaul
visiter, examiner, revoyer
überholen

בדק, שפץ

spare (*adj.*)
...de rechange
Ersatz-...

— מְלוּאָאִים, חֶלְיָה (שם-תואר)

spare part
pièce de rechange
Ersatzteil

חֶלְיָה (שם-עצם), חֶלֶק-חֶלְוָה

switch
commutateur
Schalter

מְתַג

to switch
commuter
schalten

מְתַג

to switch on
ouvrir, établir, connecter
anschalten, einschalten

(מְתַג ו) חֲבֵר

to switch off
couper, interrompre
ausschalten

(מְתַג ו) הַפְסִיק

to switch over
umschalten, umstellen

(מְתַג ו) הַעֲבִיר

winding
enroulement
Windung, Wicklung

לְפוּף

(single) turn
spire
Windung

צִפְרָה, כְּרִיכָה (הליפוף מורכב ממספר
צפירות או כריכות)

coin collecting box, C.C.B.
appareil à prépaiement
Münzfernsprecher, Kassierstation

טֵלְפוֹן-גֹּבֵה

extension (station)
poste supplémentaire
Zweigstelle, Nebenstelle, Nebensanschluss

(תַּחֲנֵת-) שְׁלֹחָה

handset, microtelephone, H.M.T.
microtéléphone combiné
Handapparat

שְׁפוּפֶרֶת, מִיקְרוֹטֵלְפוֹן

mouthpiece
embouchure
Sprechtrichter, Mundstück

פְּמִית

receiver, earphone récepteur Fernhörer	אזנית
earcap, earpiece pavillon Hörmuschel	אפרכסת
switch hook crochet commutateur Hakenumschalter	אנקל-מתג
cradle Gabel	עריסה
dial cadran d'appel Wählscheibe, Nummernscheibe	חוגה
to dial numéroter wählen	חייג (הפעולה: חייג)
finger stop butée du cadran d'appel Fingeranschlag	עצר
telephone exchange, central office central téléphonique, centre t. Fernsprechamt, Telephonzentrale	מרכזות
main exchange, main office, master o. central principal, central d'attache Hauptamt	מרכזות ראשית
trunk exchange, toll office central interurbain Fernamt	מרכזות בין-עירונית
private exchange central privé Privat-Fernsprechanlage, Haus-F.	מרכזות-בית
switchboard commutateur manuel, tableau commutateur Umschaltkasten, Vermittlungsschrank	רפוח

push button, press button
bouton
Taste, Druckknopf

לחיצ

plug
fiche
Stecker, Stöpsel
socket
prise
Steckdose

תקע

בית-תקע, בית-תקע (מ"ר בתי-תקע,
בית-תקעים), שקע

cord
cordon
Schnur

פתיל

wire
fil
Draht

תיל (מ"ר תילים)

cable
câble
Kabel

כבל (מ"ר כבלים)

fuse
fusible
Schmelzsicherung

גתיך

duct, conduit
alvéole, conduite
Kabelrohrstrang, Kabelkanal

מוכל

manhole
chambre de câbles
Kabelschacht

גב (כבלים)